

No. 52981*

**Argentina
and
Azerbaijan**

Agreement on cooperation and mutual assistance in customs matters between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan. Buenos Aires, 22 February 2011

Entry into force: *15 July 2011 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Azeri, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 27 October 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Buenos Aires, 22 février 2011

Entrée en vigueur : *15 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *azéri, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 27 octobre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**ARGENTİNA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
GÖMRÜK İŞİ SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ
VƏ
QARŞILIQLI YARDIM HAQQINDA**

SAZIŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılan Argentina Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının onların ölkələrinin iqtisadi, ticari, maliyyə, ictimai və mədəni maraqlarına ziyan vurduğunu nəzərə alaraq;

Malların idxalı və ixracı zamanı alınan rüsum, vergi və digər gömrük ödənişləri və yığımlarının toplanması və dəqiq təyin edilməsinin və həmçinin qadağan, məhdudiyət və digər ticarət siyasətinə aid tədbirlərlə bağlı gömrük qanunvericiliyinin müvafiq icrasının əhəmiyyətini nəzərə alaraq;

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının qarşısının alınması və rüsumların, vergilərin və digər ödənişlərin dəqiq toplanmasının təmin edilməsi səylərinin Tərəflərin Gömrük İdarələri arasında əməkdaşlıq yolu ilə daha səmərəli olacağını nəzərə alaraq;

Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinin iri miqyasda artan tendensiyasından narahatlıq keçirərək, əhalinin sağlamlığı və cəmiyyət üçün təhlükəli olduğunu nəzərə alaraq;

Qarşılıqlı yardımın gücləndirilməsi ilə əlaqədar müvafiq beynəlxalq konvensiyaları və həmçinin Gömrük Əməkdaşlıq Şurasının (Ümumdünya Gömrük Təşkilatının) Təvsiyələrini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**TƏRİFLƏR
Maddə 1**

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

- a) “Gömrük qanunvericiliyi” – malların idxalı, ixracı, tranziti və ya hər hansı digər gömrük proseduru ilə bağlı gömrük idarələri tərəfindən toplanan gömrük rüsumları, vergiləri və ya hər hansı başqa ödənişlərə,

yaxud gömrük idarələrinin tətbiq etdiyi qadağan, məhdudiyət və ya nəzarət tədbirlərinə aid qanunlarda, qərarlarda və ya bundan irəli gələn istənilən digər normativ aktlarda əks olunan hər hansı hüquqi müddə;

- b) “Gömrük rüsumları və vergiləri” – göstərilən xidmətlərin təqribi dəyərinin miqdarı ilə məhdudlaşan ödəniş və yığımlar istisna olmaqla, malların idxalı və ya ixracı zamanı, yaxud bununla bağlı toplanılan gömrük rüsumları və bütün digər vergilər, ödənişlər və yığımlar;
- c) “Gömrük hüquqpozmaları” – gömrük qanunvericiliyinin hər hansı şəkildə pozulması və ya pozulmasına cəhd;
- d) “Narkotik vasitələr” – Birləşmiş Millətlər Təşkilatının 1961-ci il tarixli Narkotik Vasitələr haqqında Vahid Konvensiyasının I və II siyahılarına daxil edilmiş hər hansı təbii və ya sintetik maddə;
- e) “Psixotrop maddələr” – Birləşmiş Millətlər Təşkilatının 1971-ci il tarixli Psixotrop Maddələr haqqında Konvensiyasının I, II, III və IV siyahılarına daxil edilmiş hər hansı təbii və ya sintetik maddə;
- f) “Prekursorlar” – Birləşmiş Millətlər Təşkilatının 1988-ci il tarixli Narkotik Vasitələrin və Psixotrop Maddələrin qanunsuz dövriyyəsinə qarşı Konvensiyasının I və II siyahılarına daxil edilmiş narkotik vasitələrin və psixotrop maddələrin istehsalında istifadə edilən, nəzarət altında olan kimyəvi maddələr;
- g) “Gömrük İdarəsi” – Argentina Respublikasında Dövlət Gəlirlərinin Yığılması Federal İdarəsinin Baş Gömrük Direktorluğu, Azərbaycan Respublikasında - Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi.

SAZİŞİN TƏTBİQ EDİLMƏ DAİRƏSİ

Maddə 2

1. Bu Saziş çərçivəsində yardım daxili qanunvericiliyə müvafiq şəkildə və Gömrük İdarələrinin səlahiyyətləri və imkanları daxilində təmin ediləcəkdir.

2. Tərəflərin Gömrük İdarələri gömrük qanunvericiliyinə qarşı hüquqpozmaların qarşısının alınması, araşdırılması və onlara qarşı mübarizədə bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq əməkdaşlıq edəcək və bir-birinə yardım göstərəcəklər.

YARDIMIN GÖSTƏRİLMƏ DAİRƏSİ

Maddə 3

1. Tərəflərdən birinin Gömrük İdarəsi xüsusi olaraq sorğu etdiyi təqdirdə, digər Tərəfin Gömrük İdarəsi gömrük qanunvericiliyinin tətbiqinin təmin edilməsi və aşağıdakıların həyata keçirilməsi üçün faydalı olan bütün mövcud məlumatı milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq və öz səlahiyyətləri çərçivəsində təmin edəcəkdir:

- a) gömrük ödənişlərinin müəyyənləşdirilməsi məqsədilə malların müvafiq gömrük qiymətləndirilməsinin təmin edilməsi;
- b) malların təsnifat və mənşəyinin müəyyən edilməsi.

2. Bu Sazişə uyğun olaraq göstərilən yardım ümumiyyətlə aşağıdakılarla bağlı məlumat mübadiləsini nəzərdə tutur:

- a) gömrük qanunvericiliyinə qarşı hüquqpozmaların qarşısının alınmasında faydalı olan hüquq-mühafizə tədbirləri və ələlxüsus bu hüquqpozmalarla mübarizə üçün xüsusi vasitələr;
- b) cinayətlərin törədilməsində istifadə edilən yeni üsullar;
- c) yeni yardımların və hüquq-mühafizə üsullarının səmərəli tətbiqindən irəli gələn qeydlər və qərarlar; və
- d) yük və sərnişinlər barədə məlumatların işlənməsində təkmilləşdirilmiş üsul və metodlar.

MƏLUMAT VƏ SƏNƏDLƏRİN MÜBADİLƏSİ

Maddə 4

1. Tərəflərdən birinin Gömrük İdarəsi xüsusi olaraq sorğu etdiyi təqdirdə, digər Tərəfin Gömrük İdarəsi gömrük sənədləşməsinin və daşıma sənədlərinin surətlərini, bu sənədlərin təsdiq olunmuş surətlərini, sorğu edildikdə isə müraciət edən Tərəfin dövlətinin gömrük qanunvericiliyini pozan, yaxud poza bilən törədilmiş və ya planlaşdırılan fəaliyyətlər barədə məlumatlarla təmin edəcəkdir.

2. Tərəflərdən birinin Gömrük İdarəsi xüsusi olaraq sorğu etdiyi təqdirdə, digər Tərəfin Gömrük İdarəsi müraciət edən Tərəfin Gömrük İdarəsinə verilən bəyannaməni təsdiq edən rəsmi sənədlərin əslinə uyğunluğu ilə bağlı məlumatı verəcəkdir.

Maddə 5

1. Tərəflərdən birinin Gömrük İdarəsi xüsusi olaraq sorğu etdiyi təqdirdə, digər Tərəfin Gömrük İdarəsi aşağıdakı məlumatı verəcəkdir:

- a) müraciət edən Tərəfin dövlətinin ərazisinə idxal olunan malların digər Tərəfin dövlətinin ərazisindən qanuni şəkildə ixrac olunub-olunmaması;
- b) müraciət edən Tərəfin dövlətinin ərazisindən ixrac olunan malların digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə qanuni şəkildə idxal olunub-olunmaması.

2. Yuxarıda qeyd olunan məlumat eyni zamanda malların rəsmiləşdirilməsi üçün gömrük prosedurlarını da müəyyən edəcəkdir.

Maddə 6

1. Əgər sorğu alan Tərəfin Gömrük İdarəsi sorğu edilən məlumata malik deyilsə, həmin Tərəf öz adından fəaliyyət göstərdiyi kimi və milli qanunvericiliyə uyğun olaraq məlumatı əldə etmək üçün müvafiq tədbirlər görəcəkdir.

2. Əgər müraciət edən Tərəfin Gömrük İdarəsi, sorğu alan Tərəfin etdiyi oxşar sorğunu həyata keçirə bilməzsə, o, sorğuda bu fakta diqqət çəkəcəkdir. Belə sorğunun yerinə yetirilməsi sorğu alan Tərəfin Gömrük İdarəsinin ixtiyarında olacaqdır.

Maddə 7

1. Sənədlərin əslisi yalnız, təsdiq olunmuş və ya əslinə uyğunluğu yoxlanmış surətlər kifayət olmadığı hallarda sorğu edilir. Sorğu edilən sənədlərin əslisi mümkün qədər qısa müddətdə geri qaytarılmalıdır.

2. Təmin edilən məlumat elektron vasitələrlə göndərilə və ya ötürülə bilər, lakin müraciət edən Tərəf onların əslini və ya surətlərini xüsusi olaraq tələb etmiş və ya daha əvvəl sorğu etmiş olsa belə, onlar daha sonra göndərilməlidir. Bu Sazişə uyğun olaraq mübadilə edilən hər hansı məlumat, onun şərh və ya istifadəsi üçün bütün əhəmiyyətli məlumatlarla müşayiət ediləcəkdir.

YARDIM ÜÇÜN XÜSUSİ SORĞULAR

Maddə 8

Tərəflərdən birinin Gömrük İdarəsi xüsusi olaraq sorğu etdiyi təqdirdə, digər Tərəfin Gömrük İdarəsi öz səlahiyyətləri və imkanları daxilində aşağıdakılar üzərində nəzarəti həyata keçirəcəkdir:

- a) gömrük qanunvericiliyini pozan və ya pozması şübhə doğuran şəxslər;
- b) gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının obyektini olduğu məlum olan və ya gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının obyektini olduğu şübhə doğuran mallar;